

Deu

Chapter 6

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וְנָתַתְּ הַמְצָוָה וְהַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 1
Элохим-ваш ИХВХ повелел которые и-законы -установления -заповедь И-это
[H0430](#) [H3068](#) [H6680](#) [H4941](#) [H2706](#) [H4687](#) [H2063](#)

לְלַמֵּד אֶתְכֶם וּלְעָשׂוֹת בְּאֶרֶץ הַשָּׂמָרָה לְעָשׂוֹת
туда переходите вы которую в-земле исполнять вас чтобы-учить
[H8033](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3925](#)

לְרִשְׁתָּהּ:
чтобы-овладеть-ею
[H3423](#)

Вот заповеди, постановления и законы, которым повелел Господь, Бог ваш, научить вас, чтобы вы поступали [так] в той земле, в которую вы идете, чтоб овладеть ею;

וְיָתֵיבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׂמְרֵי אֶת-כָּל- 2
Элохима-твоего -ИХВХ - боялся-ты Чтобы
[H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3372](#) [H4616](#)

וּבְנֵיךָ אֲתָהּ מְצַוֶּה אֲנִי אֲשֶׁר וּמְצַוֶּהוּ חֲקֵתוֹ
и-сын-твой ты заповедую-тебе Я которые и-заповеди-Его -установления-Его
[H6680](#) [H0595](#) [H4687](#) [H2708](#)

וּבְיָמֶיךָ יִמְיָךְ יֵאָרְכּוּ וְלִמְעַן חַיֵּיךָ כָּל-בְּנֵיךָ וּבֶן- 3
дни-твои продлились и-чтобы жизни-твоей дни все -сына-твоего и-сын-
[H3117](#) [H0748](#) [H4616](#) [H3117](#) [H3605](#)

дабы ты боялся Господа, Бога твоего, и все постановления Его и заповеди Его, которые [сегодня] заповедую тебе, соблюдал ты и сыны твои и сыны сынов твоих во все дни жизни твоей, дабы продлились дни твои.

וְשָׁמַעְתָּ וְשָׁמַרְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לְעָשׂוֹת אֲשֶׁר יֵיטֵב לְךָ וְאֲשֶׁר 3
и-слушай И-исраэль и-соблюдай И-исраэль И-слушай
[H8104](#) [H3478](#) [H8085](#)

תִּרְבוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ אֶרֶץ 4
умножились-вы весьма как говорил Господь Элохим отцов-твоих тебе землю
[H3966](#) [H0776](#) [H0001](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1696](#)

וְדָבַשׁ: חֶלֶב זָבַת
[пэ] и-мёдом молоком текущую
[H1706](#) [H2461](#) [H2100](#)

Итак слушай, Израиль, и старайся исполнить это, чтобы тебе хорошо было, и чтобы вы весьма размножились, как Господь, Бог отцов твоих, говорил тебе, [что Он даст тебе] землю, где течет молоко и мед. [Сии суть постановления и законы, которые заповедал Господь Бог сынам Израилевым в пустыне, по исшествии их из земли Египетской.]

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד: 4
Слушай И-исраэль И-исраэль Элохим-наш И-исраэль И-исраэль
[H8085](#) [H3478](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0259](#)

Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть;

נַפְשֶׁךָ	וּבְכָל-	לְבָבְךָ	בְּכָל-	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֵת	וְאֶהְבֶּךָ	5
-душою-твоею	и-всею-	-сердцем-твоим	всем-	Элохима-твоего	-ИХВХ	-	И-любви	
H5315	H3605	H3824	H3605	H0430	H3068	H0853	H0157	

מְאֹדָּךְ :	וּבְכָל-
-силою-твоею	и-всею-
H3966	H3605

и любви Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею и всеми силами твоими.

לְבָבְךָ :	עַל-	הַיּוֹם	מְצִוְךָ	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	וְהָיוּ	6
-сердце-твоём	на-	-сегодня	заповедую-тебе	Я	которые	-эти	-слова	И-будут	
H3824		H3117	H6680	H0595		H0428	H1697	H1961	

И да будут слова сии, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоём [и в душе твоей];

בְּבֵיתְךָ	בְּשִׁבְתְּךָ	בָּם	וּדְבַרְתָּ	לְבָנֶיךָ	וְשִׁנְנָתָם	7
в-доме-твоём	когда-сидишь-ты	о-них	и-говори	сынам-твоим	И-внушай	
	H3427		H1696		H8150	

וּבְקוּמְךָ :	וּבְשֹׁכְבְּךָ	בְּדֶרֶךְ	וּבְלִכְתְּךָ
и-когда-встаёшь-ты	и-когда-ложишься-ты	по-дороге	и-когда-идёшь-ты
	H7901	H1870	H3212

и внушай их детям твоим и говори о них, сидя в доме твоём и идя дорогою, и ложась и вставая;

בֵּין	לְטַטְפֹּת	וְהָיוּ	יָדְךָ	עַל-	לְאוֹת	וּקְשַׁרְתָּם	8
между	повязкой	и-будут-они	-руке-твоей	на-	как-знак	И-привяжи-их	
H0996	H2903	H1961	H3027		H0226	H7194	

עֵינֶיךָ :
глазами-твоими

и навяжи их в знак на руку твою, и да будут они повязкою над глазами твоими,

ס :	וּבְשַׁעְרֵיךָ	בֵּיתְךָ	מְזוּזֹת	עַל-	וּכְתַבְתָּם	9
[сэ]	и-на-воротах-твоих	дома-твоего	-косяках	на-	И-напиши-их	
	H8179		H4201		H3789	

и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих.

נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל-	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּבִיאָךְ	כִּי	וְהָיָה	10
клялся	которую	-землю	в-	Элохим-твой	ИХВХ	введёт-тебя	когда	И-будет	
H7650		H0776	H0413	H0430	H3068	H0935		H1961	

וּטְבֹת	גְּדֹלֹת	עָרִים	לָךְ	לָתֵת	וְלִיעֲקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	לְאֲבוֹתֶיךָ
и-добрые	большие	города	тебе	дать	и-Иакову	Иицхаку	Аврааму	отцам-твоим
				H5414	H3290	H3327	H0085	H0001

בְּנֵיתָ :	לֹא-	אֲשֶׁר
строил-ты	не-	которые
H1129	H3808	

Когда же введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, которую Он клялся отцам твоим, Аврааму, Исааку и Иакову, дать тебе с большими и хорошими городами, которых ты не строил,

11 וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל-טוֹב אֲשֶׁר לֹא-מְלֵאֵת וּבְרַת חֲצוּבִים
И-дома полные всякого-добра которые не-наполнял-ты и-колодцы высеченные
H2672 H4392 H3605 H2898 H3808 H4390

וְאָכַלְתָּ אֲשֶׁר לֹא-חֲצַבְתָּ כַּרְמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-נִטְעַתָּ וְאָכַלְתָּ
и-будешь-есть не-которые и-маслины виноградники которые не-сажал-ты
H0398 H3808 H2672 H3754 H2132 H5193

וּשְׂבַעְתָּ:
и-насытишься
H7646

и с домами, наполненными всяким добром, которых ты не наполнял, и с колодезьями, высеченными из камня, которых ты не высекал, с виноградниками и маслинами, которых ты не сажал, и будешь есть и насыщаться,

12 הַשְּׂמֵר לָךְ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךְ מֵאֶרֶץ
Берегись себе чтобы-не-забыл-ты -ИХВХ который вывел-тебя из-земли
H8104 H6435 H7911 H0853 H3068 H0776 H3318

מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:
Мицраима из-дома рабов
H4714 H5650

тогда берегись, чтобы [не обольстилось сердце твое и] не забыл ты Господа, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства.

13 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֵתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִשָּׁבַע:
-ИХВХ Элохима-твоего бойся и-Ему служи и-именем-Его клянись
H0853 H3068 H3372 H0430 H0853 H8034 H7650

Господа, Бога твоего, бойся, и Ему [одному] служи, [и к Нему прилепись,] и Его именем клянись.

14 לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם:
Не ходите за-богами другими из-богов народов которые вокруг-вас
H3808 H3212 H0430 H0312 H0430 H5439

Не последуйте иным богам, богам тех народов, которые будут вокруг вас;

15 כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקֶרְבְּךָ פֶּן-יִחַרְה
Ибо Эль ревнивый ИХВХ Элохим-твой в-среде-твоей чтобы-не-воспламенился
H0410 H7067 H3068 H0430 H7130 H6435 H2734

אֶפ-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּפָנֵי הָאֲדָמָה:
гнев-ИХВХ Элохима-твоего и-истребил-тебя против-тебя и-истребил-тебя с-лица земли
H0639 H3068 H0430 H8045 H6440 H0127

ибо Господь, Бог твой, Который среди тебя, есть Бог ревнитель; чтобы не воспламенился гнев Господа, Бога твоего, на тебя, и не истребил Он тебя с лица земли.

16 לֹא תִנְסֹוּ אֶת-יְהוָה כַּאֲשֶׁר אֱלֹהֵיכֶם נִסִּיתֶם בְּמִסָּה:
Не испытывайте ИХВХ Элохима-вашего как вы испытывали Его в Массе
H3808 H5254 H0853 H3068 H0430 H5254 H4532

Не искушайте Господа, Бога вашего, как вы искушали Его в Массе.

17 שְׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת-תְּשׁוּבוֹתַי וְעֵדוּתִי
Соблюдай соблюдайте -заповеди и-свидетельства-Его
H8104 H8104 H0853 H4687 H3068 H0430

וְחֻקֵּי אֲשֶׁר צִוָּיתִי:
и-установления-Его которые повелел-тебе
H2706 H6680

Твердо храните заповеди Господа, Бога вашего, и уставы Его и постановления, которые Он заповедал тебе;

וְעָשִׂיתָ 18 וְהֵיטֵב לְךָ יִיטֵב לְךָ וְהָטוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יֵשֶׁר הַיָּשָׁר וְהַטֹּב וְעָשִׂיתָ
и-вошёл-ты тебе хорошо-было чтобы ЙХВХ в-глазах и-доброе -правильное И-делай
[H0935](#) [H3190](#) [H4616](#) [H3068](#) [H3477](#)

וַיִּרְשֶׁתָּ וְאֶת-הָאָרֶץ וְהַטְּבָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתָיִךְ:
отцам-твоим ЙХВХ клялся которую- -добрый -землѳй - и-овладел
[H0001](#) [H3068](#) [H7650](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#)

и делай справедливое и доброе пред очами Господа [Бога твоего], дабы хорошо тебе было, и дабы ты вошел и овладел доброю землею, которую Господь с клятвою обещал отцам твоим,

וְלִהְרֹף לְהַרְפֵּךְ אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ מִפְּנֵי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: 19
[сэ] ЙХВХ говорил как от-лица-твоего -врагов-твоих всех- - Чтобы-изгнать
[H3068](#) [H1696](#) [H6440](#) [H0341](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1920](#)

и чтобы Он прогнал всех врагов твоих от лица твоего, как говорил Господь.

כִּי-יִשְׁאַלְךָ בֵּן-בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה זֶה וְהַחֲקִים וְהַעֲדֹת הָעֵדוּת מִה לֵאמֹר מָחָר בֶּנְךָ יִשְׁאַלְךָ
и-установления -свидетельства что говоря завтра сын-твой спросит-тебя Когда-
[H2706](#) [H4100](#) [H0559](#) [H4279](#) [H7592](#)

וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתֶכֶם:
вам Элохим-наш ЙХВХ повелел которые и-законы
[H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6680](#) [H4941](#)

Если спросит у тебя сын твой в последующее время, говоря: "что значат сии уставы, постановления и законы, которые заповедал вам Господь, Бог ваш?"

וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה וְאָמַרְתָּ 21
ЙХВХ и-вывел-нас в-Мицраиме у-Фараона были-мы рабами сыну-твоему И-скажешь
[H3068](#) [H3318](#) [H4714](#) [H6547](#) [H1961](#) [H5650](#) [H0559](#)

מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה:
сильною рукою из-Мицраима
[H2389](#) [H3027](#) [H4714](#)

то скажи сыну твоему: "рабами были мы у фараона в Египте, но Господь [Бог] вывел нас из Египта рукою крепкою [и мышцею высокою],

וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים גְּדוֹלִים וְרַעִים לְפָרְעָה וַיּוֹצִיאֵנוּ וּבְכָל-בְּפָרְעָה בְּמִצְרַיִם 22
и-на-весь- на-Фараона в-Мицраиме и-злые великие и-чудеса знамения ЙХВХ И-дал
[H3605](#) [H6547](#) [H4714](#) [H4159](#) [H0226](#) [H3068](#) [H5414](#)

בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ:
на-глазах-наших -дом-его

и явил Господь [Бог] знамения и чудеса великие и казни над Египтом, над фараоном и над всем домом его [и над войском его] пред глазами нашими;

וְאוֹתָנוּ וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֶתְנוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר 23
которую -землю - нам чтобы-дать нас ввести чтобы оттуда вывел А-нас
[H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0935](#) [H4616](#) [H8033](#) [H3318](#) [H0853](#)

נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֵינוּ:
отцам-нашим клялся
[H0001](#) [H7650](#)

а нас вывел оттуда [Господь, Бог наш,] чтобы ввести нас и дать нам землю, которую [Господь, Бог наш,] клялся отцам нашим [дать нам];

אֶת-	לִירְאָה	הָאֱלֹהִים	הַחֻקִּים	כָּל-	אֶת-	לְעֲשׂוֹת	יְהוָה	וַיִּצְוֵנִי	
-	чтобы-бояться	-эти	-установления	все-	-	исполнять	ИХВХ	И-повелел-нам	
H0853	H3372	H0428	H2706	H3605	H0853		H3068	H6680	
	לְחַיֵּתָנוּ		הַיָּמִים	כָּל-	לָנוּ	לְטוֹב	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	
	чтобы-сохранять-жизнь-нашу		-дни	все-	нашему	ко-благу	Элохима-нашего	-ИХВХ	
	H2421		H3117	H3605			H0430	H3068	
							הַיּוֹם:	כַּתְּיֹמִים	
							-этот	как-день	
							H2088	H3117	

и заповедал нам Господь исполнять все постановления сии, чтобы мы боялись Господа, Бога нашего, дабы хорошо было нам во все дни, дабы сохранить нашу жизнь, как и теперь;

כָּל-	אֶת-	לְעֲשׂוֹת	נִשְׁמֵר	כִּי-	לָנוּ	תְּהִיָּה	וַיְדַבֵּר	
всю-	-	чтобы-исполнять	будем-соблюдать	когда-	-у-нас	будет-	И-праведность	
H3605	H0853		H8104			H1961	H6666	
	ס	צִוֵּנִי:	כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	לִפְנֵי	הַזֹּאת	הַמְצִוָּה
	[сэ]	повелел-нам	как	Элохимом-нашим	ИХВХ	пред	-эту	-заповедь
		H6680		H0430	H3068	H6440	H2063	H4687

и в сем будет наша праведность, если мы будем стараться исполнять все сии заповеди [закона] пред лицом Господа, Бога нашего, как Он заповедал нам".